



LA TRADUCCIÓN DE *DOS HOMBRES Y MEDIO*

*ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LOS DOCE
PRIMEROS CAPÍTULOS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE*

Trabajo de Fin de Grado

Jose María de la Morena Hernández

Director: Doctor Andrew Walsh

Doble Grado en Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Universidad Pontificia Comillas (Madrid)

ÍNDICE

- I. Objeto del trabajo y motivación
- II. Objetivos
- III. Hipótesis
- IV. Metodología
- V. Marco teórico
- VI. Análisis
 - a. Historia y evolución de la serie
 - i. Conjunto de la serie
 - ii. Temporada I
 - b. Personajes
 - i. Conjunto de la serie
 - ii. Temporada I
 - c. La traducción de los personajes seleccionados (por capítulos)
 - i. Capítulo I
 - ii. Capítulo II
 - iii. Capítulo III
 - iv. Capítulo IV
 - v. Capítulo V
 - vi. Capítulo VI
 - vii. Capítulo VII
 - viii. Capítulo VIII
 - ix. Capítulo IX
 - x. Capítulo X
 - xi. Capítulo XI
 - xii. Capítulo XII
 - d. Aciertos
 - e. Errores
 - f. Balance
- VII. Conclusiones
- VIII. Bibliografía

I. Objeto del trabajo y motivación

La traducción audiovisual es una parte esencial aunque invisible de nuestra sociedad. Cuando se enciende el televisor o cuando se ve una serie en internet se está consumiendo, muchas veces sin ser consciente, un producto que no sería posible salvo que se hable la lengua original del producto en cuestión. Asimismo, la traducción audiovisual es particularmente importante en nuestro país. Mientras que en otros Estados (como en el vecino Portugal) se opta en muchos de los casos por no doblar (optando por la subtitulación) y dejar el producto en la lengua original, en nuestro país se opta de forma mayoritaria por doblarlo al español, o por al menos por incluir unos subtítulos en español.

Este trabajo se va a centrar en la traducción de una serie, *Dos hombres y medio*, que en la actualidad se sigue emitiendo en televisión, y más concretamente de los doce primeros capítulos de su primera temporada debido a las limitaciones de espacio del presente trabajo de investigación. Las razones que me han llevado a escoger esta serie son varias. En primer lugar, se trata de una serie que se sigue produciendo (aunque con importantes cambios en el guión y en los personajes), por lo que todo la información que encuentre sobre la serie no estará obsoleta. La segunda razón es que la relativa novedad de la serie posibilita un estudio de su traducción, ya que es más difícil que se haya investigado ya sobre ella en comparación con series más antiguas o ya finalizadas. La tercera razón está relacionada con lo anteriormente mencionado. La novedad y la popularidad de la serie hacen que sea conocida por muchos, lo que hace más accesible la investigación que voy a realizar. La cuarta y última razón es más personal. Las continuas críticas que escucho acerca de la mala traducción de muchos contenidos audiovisuales me han hecho reflexionar acerca de este tema, así como me han motivado a investigar y a demostrar que la traducción audiovisual española es de buena calidad, usando como ejemplo esta serie.

II. Objetivos

Este trabajo pretende analizar la traducción de *Dos hombres y medio*, y más concretamente de los doce primeros capítulos de su primera temporada. Para ello, realizaré en primer lugar una delimitación del marco teórico de la cuestión.

A continuación, trataré en primer lugar la historia y la evolución de la serie desde sus inicios hasta la actualidad, primero del conjunto de la misma y después más en detalle con la primera temporada.

Posteriormente pasaré a tratar los personajes. En primer lugar, y al igual que en el apartado anterior, trataré los personajes del conjunto de la serie, para a continuación entrar en más detalle con los que aparecen en la primera temporada.

Después comenzaré con la traducción de los dos personajes que he seleccionado a tal efecto, Charlie Harper y Alan Harper. Analizaré las expresiones, frases hechas y otras unidades de traducción de sus personajes relacionadas no sólo con la lengua sino también con la cultura.

Una vez realizada esta tarea, pasaré a enumerar los principales aciertos y errores detectados en la traducción, para a continuación realizar un primer balance entre ambos. Finalmente, redactaré mis conclusiones, en las que mostraré lo extraído tras la comparación entre los aciertos y los errores de la traducción.

III. Hipótesis

La hipótesis de este trabajo establece que la traducción de los doce primeros capítulos de la primera temporada de *Dos hombres y medio* es de buena calidad. La traducción de los capítulos seleccionados, por lo tanto, es fiel reflejo del original en inglés, lo que no impide que el espectador español entienda a la perfección todos los juegos de palabras, elementos culturales y otros elementos traducidos.

La traducción de juegos de palabras de un idioma a otro no siempre es fácil (o incluso posible), debido a que no siempre existe uno similar en la lengua meta, o incluso a que el mismo concepto no existe. También puede ocurrir que, aunque exista, esté muy desfasado y haya caído en desuso, o bien que en función de la franja de edad se emplee o no, ya que de hecho en España se emite en un horario distinto al del mundo anglosajón, en el que se hace más tarde, en horario no infantil. Por lo tanto, su traducción es una tarea compleja que además no siempre se puede realizar con éxito.

Ocurre otro tanto con los elementos culturales. En este caso se trata de las culturas de Estados Unidos y España. Ambas pertenecen a Occidente y a lo que se conoce como cultura occidental, y a pesar de esto existen importantes diferencias entre

ambas. El estilo de vida, la política o la economía, entre otros, nos separan. A pesar de pertenecer a esa cultura occidental y de que con la globalización conocemos mucho más Estados Unidos que hace unas décadas, puede haber elementos que no existan en España y sí en Estados Unidos que imposibiliten una traducción.

Este trabajo pretende responder a varias preguntas de investigación. ¿Qué elementos culturales, juegos de palabras y semejantes, se encuentran en el guión original? ¿Qué solución escogieron los traductores? ¿Funcionan las soluciones implementadas por estos traductores?

IV. Metodología

El objetivo de este trabajo es proporcionar una visión razonada del porqué de las decisiones de traducción que se tomaron para la traducción de los doce primeros capítulos de la primera temporada de *Dos hombres y medio*.

Para ello, voy a realizar un análisis muy centrado en la práctica. Voy a analizar, dentro de la primera temporada y de los personajes seleccionados a tal efecto, todos los elementos mencionados anteriormente.

Realizaré un análisis individual, caso por caso. En primer lugar, analizaré la expresión en inglés. Examinaré detenidamente su significado y su nivel de carga cultural, algo fundamental para poder ser traducida.

Una vez hecho esto, pasaré a la versión española y a analizar la solución realizada por los traductores. En primer lugar, comprobaré que la solución en español funciona en lo que a significado se refiere. En caso de ser así, pasaré a examinar si la solución llevada a cabo era la mejor para ese caso en concreto.

En caso de que la solución en español no sea funcional (o no lo sea completamente), pasaré a proponer una solución alternativa. En caso de no poder hacerlo, explicaré por qué la solución de la serie es la más adecuada a pesar de que no sea perfecta.

Por supuesto, también tendré en cuenta otra característica de la traducción audiovisual. Al contrario que en otros campos de la traducción, en este caso la longitud de la traducción importa, ya que la longitud (y el tiempo que tarda en decirse la frase) ha de ser muy similar a la del original.

V. Marco teórico

La traducción audiovisual emerge con el inicio de la traducción en televisión y otros soportes audiovisuales. La traducción audiovisual incluye muchos tipos de traducción, tanto en función del género como del tipo de traducción en sí mismo. Algunos ejemplos de dichos géneros son documentales, películas, entrevistas... Respecto a los tipos de traducción, se puede encontrar el doblaje, la subtitulación, la voz superpuesta... (Mayoral, 1999)

La traducción audiovisual vive hoy un momento de ascenso y de un aumento de la cantidad de trabajo. Esto se explica por el aumento del número de cadenas de televisión o por la mejora de las tecnologías televisivas (como la televisión por cable o la televisión por satélite, entre otros), así como por otros avances, como el poder ver películas subtituladas en casa o el poder elegir ver un producto audiovisual en versión original o en versión doblada. (Mayoral, 1999)

Por otro lado, en nuestro país se han realizado importantes aportaciones a los estudios de traducción audiovisual, otra prueba más de la importancia creciente de la disciplina en nuestro país. Autores como Federico Chaume, Rosa Argot o M^a José Chaves, entre muchos otros, han abordado el estudio de la traducción audiovisual cada uno desde su perspectiva, contribuyendo así a la creación de una nueva disciplina dentro de los estudios de la traducción. (Mayoral, 1999)

Por otra parte, no se puede llevar a cabo un trabajo de investigación en el marco de la traducción sin hablar de la **equivalencia**. El concepto de equivalencia consiste en que un segmento en lengua meta logra un valor igual al segmento en la lengua de origen dentro de los parámetros lingüísticos y culturales de cada una de las lenguas afectadas por el proceso de traducción (Jakobson, 1959).

Este concepto de equivalencia ha sido estudiado por numerosos autores, que destacan que la traducción consiste en un proceso en el que lo verdaderamente esencial es la transposición del **significado** de la expresión o del texto en la lengua original a la lengua meta. (Jakobson, 1959)

Dentro de estos autores destaca Seleskovitch, que establece su *compraindre pour faire compraindre*, esto es, que para que un segmento o un elemento traducido sea perfectamente comprensible y que por tanto el acto comunicativo sea un éxito el

traductor ha de entender bien el significado del texto de origen y ha de saber plasmarlo correctamente en la lengua meta huyendo de técnicas como la literalidad. Seleskovitch establece que el proceso de **desverbalización**, necesario en la traducción, es lo que permite ir al significado del texto que se ha de traducir, ya que de lo contrario se producirán errores de mayor o menor calado, en función del texto, pero que en cualquier caso afectarán de forma significativa al texto meta. (Gile, 1995) (Jones, 1998)

Al usar el proceso de **desverbalización**, es posible construir un texto en la lengua de destino de buena calidad, ya que al conservar únicamente el significado del texto original se puede obtener un texto en lengua meta que sea natural, fluido adecuado al objetivo del original. (Gile, 1995) (Jones, 1998)

Según Seleskovitch, una vez se va a traducir el texto, se ha de acometer el proceso de **comprensión y desverbalización**, teniendo además en cuenta la cultura de la lengua de origen. Una vez obtenido el significado y el objetivo del texto, se ha de llevar a cabo el proceso de **reformulación** de ese significado (abstracto al no estar ya ligado literalmente a la lengua original) para construir así un texto completamente nuevo en la lengua de llegada, en la que sólo estará presente el significado antes mencionado, y en el que también se tendrá en cuenta la cultura de la lengua de llegada. De esta forma el proceso de traducción se llevará a cabo de forma exitosa, obteniéndose así un resultado de buena calidad. (Gile, 1995) (Jones, 1998)

De todo lo dicho anteriormente destaca claramente el foco en la calidad del texto meta, así como la importancia del significado y de la intención en la lengua de origen y su transposición a la lengua de destino, ejes fundamentales de este trabajo de investigación.

VI. Análisis

- a. Historia y evolución de la serie
 - i. Conjunto de la serie

La serie *Dos hombres y medio* se desarrolla en Malibú, California. Comienza cuando el matrimonio de Alan Harper, el menor de dos hermanos, se desploma y su mujer le echa de casa. En consecuencia, no tiene otro remedio que buscar refugio en casa de su hermano mayor, Charlie. La serie trata de todas las aventuras, así como de las

vidas, de los miembros de la familia Harper, cuyas vidas dan un vuelco tras el fin del matrimonio entre Alan y Judith Harper. (Lorre & Aronsohn, 2003)

ii. Temporada I

La temporada (y la serie) comienza con el colapso definitivo del matrimonio de Alan y Judith, y, más concretamente, con el momento en el que ella le echa de casa y Alan se instala en casa de su hermano. La temporada muestra el inicio de la convivencia de ambos (con momentos difíciles debido a las vidas tan distintas que tienen), el proceso de divorcio, la adaptación de Jake (el hijo de Alan y Judith) al fin del matrimonio de sus padres, la constante presencia de Rose (acosadora de Charlie) en la casa o la vuelta de la madre de Alan y Charlie, Evelyn, en la vida de ambos. (Lorre & Aronsohn, 2003)

b. Personajes

i. Conjunto de la serie

Alan Harper: Alan es un hombre maniático y frecuentemente superado por los múltiples problemas que tiene en su vida. Vive atormentado por su exmujer y trata constantemente de sobrevivir y de salir adelante a pesar de sus múltiples problemas económicos, que se agravan con el transcurso de las temporadas de la serie. (Lorre & Aronsohn, 2003)

Charlie Harper: Charlie es el mayor de los dos hermanos Harper. Se dedica a componer canciones para anuncios en televisión, trabajo por el que gana bastante dinero, que le permite llevar una vida relajada y despreocupada. La llegada de Alan y Jake a su casa, no obstante, hará que se produzcan importantes cambios en su vida. (Lorre & Aronsohn, 2003)

Jake Harper: Jake es en el inicio de la serie un niño de diez años, hijo de Alan y Judith. Se trata de un niño bastante espabilado en un principio, aunque con unas notas bajas que no remontan en ningún momento de la serie, y no excesivamente inteligente. Durante sus estancias en casa de su tío Charlie se inicia una buena amistad entre tío y sobrino que no acaba hasta el fallecimiento de Charlie a manos de Rose. (Lorre & Aronsohn, 2003)

Evelyn Harper: Evelyn es la madre de Alan y Charlie. Se trata de una mujer fuerte a la que ambos temen profundamente y con la que tienen importantes problemas emocionales (especialmente en el caso de Charlie). Es una agente inmobiliaria sin escrúpulos que trata de mantener una relación más cercana con su único nieto tras el divorcio de su hijo menor. (Lorre & Aronsohn, 2003)

Judith Harper: Judith es la exmujer de Alan. A pesar de haberse divorciado de él y de haberle echado de casa pretende (y lo consigue) seguir viviendo bien a costa suya, con momentos rayanos de lo absurdo, y que siga comportándose y actuando exactamente como ella quiere. Asimismo, vive momentos difíciles, como su segundo matrimonio o su temporal salida del armario, algo que conmociona a sus padres, que se ponen por lo general del lado de Alan incluso después del divorcio. (Lorre & Aronsohn, 2003)

Rose: Rose es una mujer que tuvo una noche de pasión con Charlie. Aunque para Charlie fue una relación de una noche, para ella constituye un compromiso para toda la vida, por lo que no deja de rondar su casa en busca de su oportunidad. A pesar de sus evidentes problemas psiquiátricos, la inmensa fortuna de su familia le permite campar a sus anchas, lo que ocasionará más de un dolor de cabeza a Alan y a Charlie, así como la muerte a este último, con motivo de su luna de miel con Rose, en la que, tras sorprenderle con otra, le empuja supuestamente a las vías del metro, aunque en realidad le mantiene secuestrado durante años. (Lorre & Aronsohn, 2003)

Berta: Berta es la asistente de Charlie. Se trata de una mujer de clase baja con múltiples problemas familiares que sobrevive como puede y que no deja escapar una oportunidad de reír de la desgracia ajena. Charlie, debido a su incapacidad para las tareas domésticas, depende por completo de ella. (Lorre & Aronsohn, 2003)

Walden (a partir de la novena temporada): Walden es un millonario un tanto especial que compra la casa a Alan tras la supuesta muerte de Charlie, y que le acoge a pesar de no conocerle de nada tras su divorcio de su primera esposa, que dará un giro completo a su vida. (Lorre & Aronsohn, 2003)

Chelsea: Chelsea es la última novia de Charlie, con la que incluso llega a haber serios planes de boda, que finalmente se tuercen debido a que Charlie se niega a echar a Alan de su casa tras el enlace. Finalmente ellos no contraen matrimonio, aunque Alan y

su novia Kandi sí que lo hacen (a pesar de que acaba en divorcio y con Alan sin blanca y de vuelta con su hermano en Malibú). (Lorre & Aronsohn, 2003)

Kandi: La segunda y hasta la fecha última mujer de Alan. Aunque tuvo una relación de una noche con Charlie, la vida finalmente hace que mantenga una relación seria con Alan, a pesar de la diferencia de edad y de la poca inteligencia de ella. Se casan en Las Vegas justo cuando Charlie y Chelsea rompen definitivamente su relación, y finalmente se divorcian poco después, iniciando nuevas vidas por separado en las que ella tiene mucho más éxito que él. (Lorre & Aronsohn, 2003)

Herb: Herb es pediatra y el segundo marido de Judith. A pesar de su buen carácter el matrimonio con Judith le desgasta poco a poco (a pesar de que tienen una hija que es en realidad de Alan) y acaba siéndole infiel, por lo que Judith le echa de casa. (Lorre & Aronsohn, 2003)

ii. Temporada I

En la primera temporada aparecen Alan, Charlie, Jake, Judith, Evelyn, Rose y Berta, además de otros personajes secundarios, como los padres de Judith, varias ex de Charlie y otros padres e hijos del lugar de residencia de Alan previo al divorcio (Sherman Oaks). (Lorre & Aronsohn, 2003)

c. La traducción de los personajes seleccionados (por capítulos)

Para realizar el análisis objeto de este trabajo, voy a hacerlo capítulo por capítulo, haciendo dentro de cada uno una selección de frases e intervenciones de ambos hermanos. Las intervenciones de cada hermano irán por separado en dos apartados distintos, esto es, primero irán las de Charlie en su apartado y a continuación las de Alan en el suyo, ordenadas por orden de aparición y con el correspondiente código de tiempo.

i. Capítulo I

1. Charlie

Original	Traducción
You are always the one getting spanked (0:50)	Sí, pero los azotes los recibes tú

Este fácil ejemplo se ha llevado a cabo bien, ya que se mantiene la connotación sexual. No obstante, creo que se pierde un pequeño matiz. Quizás podría haberse expresado de la siguiente manera: «Sí, siempre que los azotes los recibas tú», para así mantener la gracia del *always* del original en inglés.

Original	Traducción
Are you smiling now, shorty? (8:01)	¿A que ya no es tan gracioso?

Pienso que en este caso se ha hecho un buen trabajo, ya que se mantiene la burla de Charlie hacia Jake (que quiere comer pero se ríe de que no haya comida). Opino que es la mejor traducción que se podía realizar a pesar de que el original completo en inglés es un poco más corto que el español. No obstante, esto queda en parte compensado por el hecho de que Charlie da la espalda durante parte de la frase, por lo que no se aprecia cuando tiempo estaba hablando en el original.

Original	Traducción
Keep it up and you'll be in one of the cartons (8:32)	Sigue, y tu foto acabará en un brick

Este ejemplo es un caso claro en el que la cultura juega un papel esencial en la traducción. En Estados Unidos hay ocasiones en las que si un niño desaparece se imprime su foto y un número de contacto en los envases de la leche. Esta expresión de Charlie, perfectamente comprensible y lógica para un estadounidense, no funciona en España, ya que en nuestro país no se tiene esa costumbre. Si hubiese sido otro caso, como carteles en fachadas o farolas, sí que hubiese funcionado a la perfección. Por desgracia, y debido a la imagen, parte fundamental de la traducción audiovisual, no se puede cambiar la expresión, ya que desentonaría por completo con la imagen. La traducción realizada es la constatación de que en algunas ocasiones no hay solución perfecta. No obstante, he de remarcar que, dado que en nuestro país la serie se ha enfocado más a un público joven, más abierto a la influencia extranjera, la solución empleada es bastante buena, ya que es posible que el público ya haya visto situaciones similares en otras series o en películas y por lo tanto entienda bien el juego de palabras que hace Charlie sin extrañarse o sin que no resulte natural.

Original	Traducción
Whack jobs (11:45)	Locas

Aunque el concepto en sí se mantiene en la traducción, ya que Charlie se refiere a que algunas de sus conquistas no están completamente cuerdas, considero que teniendo en cuenta que no emplea un lenguaje ni siquiera estándar creo que una solución aún mejor es taradas o piradas. (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
It is not that big a stretch (11:49)	No debería extrañarte

Considero que se trata de una buena solución de traducción, ya que se mantiene el significado y no se recurre a una traducción más literal.

Original	Traducción
Most chicks won't eat veal (16:19)	A las chicas no les gusta la ternera

Esta expresión de Charlie podría ser una referencia a la carne y al pescado, relacionados con la heterosexualidad y la homosexualidad. Podría tratarse de una broma a su hermano (su mujer le acaba de confesar que es lesbiana) para reírse de él y para tratar de hacerle reír y que se olvide un poco del desastre en el que se ha convertido su vida.

Original	Traducción
To lighten up (16:24)	Animar un poco

En este caso, a diferencia del diálogo posterior de Alan, el verbo *to light* se emplea como referencia de aliviar, esto es, de intentar consolar o apoyar a Alan. Por consiguiente, considero que la elección del traductor ha sido buena.

Original	Traducción
Don't sell your dad short (17:18)	No digas eso, él te quiere más que a nada en el mundo

Considero que se trata de una excelente traducción, en la que se ha aplicado a la perfección la desverbalización de la que hablaba Seleskovitch. Se puede apreciar que el concepto en inglés (la intención de que Jake aprecie a su padre como se merece) se ha plasmado perfectamente en español aún a pesar de que la frase sea un poco más larga en español.

Original	Traducción
You got to have blood in your stool by now (19:35)	Llevas aquí un par de semanas, incluso ya te habrá salido una úlcera

Éste es otro caso en el que el proceso de desverbalización se ha llevado a cabo con muy buenos resultados. Alan y Charlie se encuentran en casa de su madre, una tirana a sus ojos, en la que Alan lleva viviendo un par de semanas. Charlie se sorprende de que su hermano siga de una pieza. La parte de desgaste físico como consecuencia de su estancia en la residencia materna se ha mantenido a la perfección. No obstante, quizás se ha perdido un pequeño matiz en español. Es posible que una mejor traducción fuese «seguro que ya te ha salido una úlcera». A pesar de lo anterior, se trata de una muy buena traducción que ha dado un excelente resultado. Asimismo, resulta curioso que en el resultado en español se ha elevado el registro, ya que el original en inglés es más escatológico. Una alternativa, aunque habría que ser prudente por la franja horaria en la que se emite el programa, sería algo como «me sorprende que no te hayas ido por la pata abajo».

Original	Traducción
You're a package deal (19:59)	Me temo que tú entras en el paquete

En este caso se mantiene bien la metáfora, que asemeja a Jake y a Alan a una promoción comercial en la que se han de comprar ambos artículos aunque sólo se desee uno de ellos. Una solución alternativa podría ser «me temo que tú también entras en la oferta», aunque la solución utilizada es perfectamente válida, correcta y funcional.

2. Alan

Original	Traducción
Want to touch base (1:05)	Sólo quería saber cómo estás

Esta frase de Alan, la primera de su aparición en la serie, ha sido bien traducida al español. Aunque el original en inglés y la traducción al español aparentan ser completamente distintas, la equivalencia se ha realizado a la perfección, y se ha mantenido sin problemas el significado. El único problema que surge con este caso es que se trata de una referencia deportiva, que constituye un gran desafío para el traductor. Esta referencia es imposible de mantener, ya que no existe equivalente alguno en español que sea conocido por el público general. (Cambridge Dictionaries Online, 2016)

Original	Traducción
I don't need to lighten up. The world I live in is in dark. Dark and rainy (16:26)	No necesito que me animes, mi mundo es tétrico, tétrico y oscuro

En esta traducción se ha mantenido el significado del original. No obstante, la traducción pierde parte de la fuerza y del efecto que tiene en inglés debido a que se pierde el juego luz-oscuridad, del que sólo queda la oscuridad. En caso de haberse usado algo relacionado con la luz en la frase de Charlie se podía haber propuesto algo como «No hay luz posible en mi vida, mi vida es tétrica, tétrica y lóbrega».

ii. Capítulo II

1. Charlie

Original	Traducción
What did you get busted for? (1:16)	¿Por qué te han castigado?

En este caso nos encontramos ante un ejemplo de que en ocasiones no se puede mantener el 100% del significado original. *Busted* significa arrestar más que castigar. Se entiende que Charlie use ese verbo debido al estilo de vida que lleva, que hace que pase por comisaría ocasionalmente. No obstante, considero que el verbo castigar funciona perfectamente en español teniendo en cuenta que se trata de un niño y de que el pequeño matiz que se pierde no afecta en modo alguno al diálogo y al capítulo. (Linguee, 2016)

Original	Traducción
I'm being hustled (1:57)	Vas a arruinarme

En este caso sí que se pierde un poco del matiz. Charlie ofrece a su sobrino una cantidad más alta de lo normal por acertar en un juego de su propia invención, debido a que piensa que lo hará bastante mal. No obstante, Jake le sorprende en la primera tirada con un buen lanzamiento. En este caso, el uso de arruinar no está mal, ya que, al igual que en el original, refleja que Charlie se da cuenta de que va a perder más dinero del que inicialmente había previsto. Estamos, por lo tanto, ante un caso claro de que, aunque la traducción no refleje fielmente el significado concreto del original, la traducción no es mejorable por resultar imposible encontrar una expresión que describa bien el significado original y que entre en un tiempo tan pequeño (gran inconveniente de la traducción audiovisual). (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
How do you lift those garbage cans without a spine? (4:05)	Te pisotean tanto que no sé ni cómo levantas los cubos

Se trata de una buena traducción, en la que además se transmite muy bien el significado (en el que se expresa que Alan carece de fuerza de voluntad), ya que Charlie le insinúa que es un débil que sigue obedeciendo ciegamente a su futura exmujer a pesar de que ella le ha tratado como a un perro. (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
Who is it? Phyllis Siegal (11:49)	¿Con quién hablo? Philips Gaviota

Este caso se produce porque Jake, haciendo caso omiso de las advertencias de Charlie, decide alimentar a las gaviotas que rondan cerca de la casa, y que se acaban instalando en el dormitorio de Jake. Charlie, desesperado, llama a un número de información preguntando por alguien que entienda de control de plagas, y explica que su casa está llena de gaviotas. En ese servicio, en vez de pasarle a alguien experto en el tema, le pasan con Philips Gaviota. Por desgracia, la broma, que funciona en inglés, ya que el apellido que se usa (Siegal, similar a *seagull*) sí que existe, mientras que resulta

bastante poco probable (aunque no imposible) que ese apellido exista en español. La broma, por consiguiente, pierde buena parte de la gracia. Por desgracia, se trata de un caso en el que el traductor no puede hacer nada para resolver este problema, ya que, como se ve en las imágenes, la casa estaba llena de gaviotas y no de otro animal que sí que exista como apellido. (Google, 2016)

2. Alan

Original	Traducción
You wanna field that one? (00:55)	¿Y si se lo explicas tú?

En este caso la traducción no es del todo exacta. Si bien es cierto que el significado se mantiene *grosso modo*, se pierde un importante matiz. El significado preciso de esta frase de Alan es preguntar a Charlie si se quiere encargar de solucionar el problema que él mismo ha creado, ya que hablan de un sujetador que con absoluta certeza se le olvidó a alguna de las chicas a las que Charlie seduce. Por consiguiente, una traducción aún mejor sería algo como «esto es cosa tuya, ¿no?». (Wordreference, 2016)

iii. Capítulo III

1. Charlie

Original	Traducción
I don't suppose that's a Rubenesque 19-year-old girl (00:54)	Supongo que no será una veinteañera con grandes curvas

En esta traducción se aprecian dos detalles sumamente interesantes. El original en inglés habla de una mujer similar a las que aparecen en los cuadros de Rubens de diecinueve años, mientras que el original en español habla de una veinteañera de grandes curvas. Lo mejor de la traducción es, desde mi punto de vista, lo de veinteañera. Queda muy natural en español y es breve y conciso. Se trata de una excelente traducción, que sobrepasa con creces lo literal y acierta plenamente con el concepto. Respecto a Rubens, sorprende la mención en inglés, ya que se tiene la idea de que el pueblo estadounidense es por lo general menos culto que el europeo (véase, por ejemplo, *Harry Potter and the Philosopher's Stone* en Reino Unido y *Harry Potter and*

the Sorcerer's Stone en Estados Unidos). Sorprende aún más que esa referencia cultural se haya omitido en español cuando es en nuestro país donde se custodia una de sus obras más conocidas, *Las tres gracias*. Considero que no hubiese estado mal el haber conservado dicha referencia cultural, aunque la mayor flexibilidad del inglés respecto al español imposibilita que esta referencia cultural se conserve. (Museo del Prado, 1635)

Original	Traducción
You're bringing vermin into my house? (1:01)	¿Vais a meter un bicho en mi casa?

Pienso que se trata de una buena traducción, ya que la palabra «bicho» refleja bien el asco que el original en inglés pretende mostrar. (RAE, 2016)

Original	Traducción
You start sounding like a tampon commercial (1:32)	Pareces un anuncio de tampones

Considero un acierto del traductor el no emplear la expresión «empiezas a sonar» o «empiezas a parecer», ya que sería un calco (posiblemente involuntario) del inglés, algo que se ha evitado con éxito en este caso.

Original	Traducción
I am not thrilled about having one small rodent in my house. Why would I drive fifty miles to see their kingdom? (3:04)	No me gusta ver al roedor de tu hijo merodear por mi casa, y menos hacer ochenta kilómetros para ver su reino

Me gusta mucho esta traducción por cuanto mantiene la ambigüedad entre Porky, la mascota de Jake, y el propio Jake respecto al roedor. Asimismo, resulta satisfactorio e interesante que se hayan convertido las cincuenta millas en ochenta kilómetros, ya que así el espectador puede apreciar mejor la pereza que le embarga a Charlie cuando se entera de que le han incluido en el plan.

Original	Traducción
Uncle Charlie does not want to start his day with a squealing creature in his face (4:27)	Al tío Charlie no le gusta nada comenzar el día rodeado de bichos

Considero que en esta ocasión el traductor ha podido excederse en su celo por mantener la ambigüedad antes mencionada. Aunque desde luego consigue que no se pierda en el proceso de traducción, considero que podría haberse hecho algo como «despertarse con un bicho chillón en la cara».

Original	Traducción
Happiest place on earth, my snow white ass (7:42)	El lugar más feliz del mundo. ¡Y una mierda!

Considero que se trata de una muy buena traducción de la expresión de Charlie. Se trata de una expresión malsonante que es perfectamente imaginable en él, y se omite con éxito las alusiones raciales, que en Estados Unidos pueden arrancar sonrisas (con este caso) pero que en España no tienen mucho sentido. En este caso, es necesario que se pierda parte del significado, y aun así la expresión en español funciona bien.

Original	Traducción
That's all folks (10:38)	Eso es todo amigos

Se trata de una buena traducción, ya que en los dibujos animados en los que aparece Bugs Bunny se emplea esa misma expresión en español cuando se expresa también oralmente.

Original	Traducción
Go get bombed (11:53)	Emborracharnos

Pienso que esta solución de traducción es buena, ya que en menos palabras refleja el mismo significado. Otras soluciones, teniendo en cuenta el registro en el que habla Charlie, podrían ser «pillarse una buena» o «agarrarse un buen pedo»

Original	Traducción
I wouldn't brag about it (13:15)	Aunque yo no lo iría contando por ahí

En este caso se mantiene bien el significado. No obstante, considero que una mejor solución de traducción podría usar el verbo «presumir» o «fanfarronear». No obstante, como ambos consideran la salida del armario de Judith como algo vergonzoso el verbo contar funciona estupendamente.

Original	Traducción
You get that I'm loaded, right? (15:19)	¿Habrá notado que estoy borracho?

La solución empleada en este caso, al igual que la anterior, es buena y funciona sin problemas. No obstante, creo que tratándose de Charlie podría bajarse un poco el registro. Podría emplearse «pedo» o «como una cuba».

2. Alan

Original	Traducción
You want to leave my son with the whack job... (2:31)	¿Quieres que deje a mi hijo a cargo de una pirada?

Creo que la solución que se ha empleado en esta ocasión (pirada en vez de loca) da mucho mejor resultado, puesto que es una palabra con mucha más sonoridad y más acorde con el grado de desequilibrio mental de Rose.

Original	Traducción
We'd better hit the road. Try to beat the traffic. Thanks for dropping by, Mom (6:32)	Nos vamos, no quiero pillar tráfico. Gracias por venir, mamá

En primer lugar, he de mencionar un elemento imposible de preservar en la traducción. Me refiero a la expresión *hit the road*, que incluso dio lugar a una canción, y que resulta imposible de salvar a la hora de traducir. Por otra parte, aunque me gusta la idea de «no pillar» para sustituir a *beat*, considero que antes que tráfico debería de

haberse empleado la palabra «atasco», ya que es mucho más utilizada y natural en español.

Original	Traducción
I'll be right in to tuck you in (7:33)	Ahora voy a darte las buenas noches

Aunque en sí el significado no es exactamente el mismo la diferencia es mínima, ya que Jake se va a la cama. No obstante, creo que una solución más literal no hubiese funcionado, ya que es dudoso que Jake aceptase que su padre le dijese que va a ir a arroparle, como si fuese un niño pequeño.

Original	Traducción
Things could have gone smoother (8:06)	Podría haber estado mejor

Aunque el concepto general se transmite, con Alan intentando animar un poco a Charlie, puede que la expresión en español sea demasiado neutra. Tal y como habla Alan, podría haberse empleado algo como «tope guay».

Original	Traducción
Everything is going to hell (11:08)	Se está desmoronando

Esta traducción, aunque correcta, podría ser mejorable. Alan es consciente en ese momento de que su vida ha tocado fondo. Teniendo en cuenta que en ese momento pierde la compostura y el control de sus expresiones podría haberse bajado un poco el registro, con algo como «se está yendo a la mierda» o «todo se ha ido al garete».

iv. Capítulo IV

1. Charlie

Original	Traducción
Doesn't mind if you sleep around (1:51)	Que no le importa que estés con otras

Esta traducción refleja bien el sentido del original en inglés. Además, considero que es especialmente buena porque se ha evitado la tentación de calcar del

inglés y utilizar una expresión con el verbo «dormir», algo que además en español no tendría mucho sentido. (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
Don't come on too strong (11:22)	Y no le chupes demasiada sangre

«Chupar demasiada sangre» es una traducción efectiva, ya que refleja el significado original, pasarse o excederse. No obstante, yo no hubiese escogido esa solución normalmente, aunque en este caso es muy buena, porque enlaza con la siguiente frase de Charlie, que trata de que Rose le extrajo sangre sin su consentimiento para mandarla analizar. Esto hace que la versión en español sea aún mejor que la versión original, porque queda como una intervención más natural y en la que todo está bien conectado. (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
Now he's just screwing with me (18:24)	Ahora me está tomando el pelo

Aunque «tomar el pelo» es una buena expresión para reflejar la desesperación de Charlie con Jake, considero que no es la mejor que podía haberse empleado. Creo que el verbo «cachondearse» o «reír» son elecciones más acertadas incluso que la que empleó el traductor. (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
A truly rare person you are (19:45)	Lo especial que eres

En este caso me gusta especialmente el uso de «especial». Creo que se trata de una forma magnífica de traducir *rare* del inglés, ya que en España especial puede tener un doble sentido que significa justamente raro. (Wordreference, 2016)

2. Alan

Original	Traducción
High-maintenance child (6:39)	Niño grande y mimado

Considero que mimado es una gran traducción de *high-maintenance*. Aunque la expresión significa «caro de mantener», el contexto en el que se dice la expresión (Charlie protestando por tonterías, molesto porque Berta se ha ido) hace que «mimado» sea una excelente elección. (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
Tick her off (9:16)	Que se enfade por nada

La solución de traducción empleada resulta ante todo funcional, ya que refleja a un nivel básico el significado del original en inglés. No obstante, dada la frustración que siente Alan por su vida en general y por reconciliarse con Judith en particular, posiblemente debería de haberse escogido otra expresión de un registro más bajo. (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
Petty differences (12:26)	Diferencias

En primer lugar, es posible que el uso de «diferencias» sea un calco leve del inglés. Aunque es una palabra perfectamente correcta y aceptada en español, el hecho de que la palabra en inglés sea idéntica levanta una ligera sospecha. Podría emplearse «roces» o «desencuentros». En segundo lugar, en la versión en español se omite el *petty* que aparece en el original, y que resulta fácilmente incluible en la versión en español, especialmente si emplea la alternativa de «roce». (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
My business is slow (12:40)	Mi negocio no va muy bien

Primero, he de decir que la traducción de *slow* es muy buena, ya que evita todo calco del inglés. Segundo, la traducción de negocio me parece buena también. Aunque podría parecer que «empresa» es una buena alternativa, en las siguientes temporadas se ve el negocio que tiene Alan, en el que sólo están él y la recepcionista. Por lo tanto, sería exagerado emplear «empresa» en este caso.

Original	Traducción
I'm an ass (15:10)	Yo soy imbécil

Considero que se trata de una buena traducción, ya que se trata de un momento en el que Alan quiere humillarse un poco para que Berta vuelva a casa, y no escatima esfuerzos en ningún momento. Por lo tanto, «imbécil» es una expresión corta y efectiva. Asimismo, considero que, aunque en español el sujeto se puede omitir (mientras que en inglés no), en este caso no se podía hacer, ya que Alan estaba haciendo una comparación entre Berta y él mismo. Por lo tanto, se trata de una decisión de traducción muy acertada.

v. Capítulo V

1. Charlie

Original	Traducción
I just took a cleat in the groin (2:28)	Me acaban de pisotear la entrepierna

Respecto a la traducción de *cleat*, considero que se ha hecho un buen trabajo. Creo que no es necesario mencionar los tacos de las deportivas, ya que en una escena anterior Jake se los enseña a Charlie, por lo que no hace falta repetir esa idea. Por otro lado, respecto a *groin*, pienso que usar «entrepierna» en lugar de «ingle» resulta ser una buena solución de traducción, ya que «ingle» es un término situado en un registro más elevado que entrepierna. El Charlie «real» usaría antes «entrepierna» que «ingle», ya que en su caso estaría siendo fino y educado. (Wordreference, 2016) (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
...listening to myself blink (3:40)	Omisión

Ésta es la primera omisión que aparece en todas las frases seleccionadas. El original en inglés hace referencia a que el cuerpo de Charlie le está haciendo pagar por la noche de juerga y desenfreno en Las Vegas mediante una terrible resaca. Por lo tanto, está tan sensible que hasta el más mínimo ruido le molesta, incluido el de sus propios párpados al moverse. Aunque la omisión en este caso era un buen recurso, creo que

también podría haberse hecho una referencia a todo el ruido que Charlie está teniendo que soportar. (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
It is whether or not you beat the spread (4:51)	Lo importante es estar entre los mejores

Charlie está jugando con un triple sentido, ya que está haciendo referencia a que es el mejor porque ha conseguido ligar incluso con la resaca que sufre, a un tipo de apuesta en la que lo que importa es lo bueno y preciso que se es y al mismo tiempo a que intenta animar a Jake, ya que perder un partido no es el fin del mundo. Por desgracia, nos hallamos ante un triple sentido imposible de traducir. La solución en español es buena, ya que preserva la parte de Jake e incluso la parte sexual, aunque es imposible evitar que se pierda la parte de las apuestas. (Pfanner, 2006) (Urban Dictionary, 2016)

Original	Traducción
Rats! (12:33)	¡Mierda!

«Mierda» me parece una buena traducción para *rats*, aunque podría no ser la única opción válida. Charlie ha conseguido una cita con una madre recién divorciada, y durante el proceso de ligar con ella tiene que abstenerse de usar un lenguaje vulgar por los niños, algo a lo que los padres normalmente están acostumbrados. Por lo tanto, que diga «mierda», aún a pesar de que no hay niños delante, no me parece la opción perfecta, puesto que puede ser un registro un tanto vulgar que puede causar algún recelo en su reciente conquista, que aún no se ha terminado de cerrar. Por consiguiente, creo que una buena alternativa hubiese sido un «porras» o un «vaya», más suaves pero que recogen igualmente el intencionadamente gracioso fastidio de Charlie. (Merriam-Webster, 2016)

2. Alan

Original	Traducción
Nobody got creamed (4:40)	Nadie ha ganado a nadie

Esta traducción, al contrario que la inmensa mayoría de las seleccionadas, es mejorable. Aunque recoge el significado básico de *get creamed*, no incluye un importante matiz. En esta escena Jake no se refiere únicamente a que han perdido; se refiere también a que han perdido de forma abrumadora. Por lo tanto, una traducción más exacta sería «Nadie ha machacado a nadie». En este caso, el verbo «machacar» sí que recoge ese matiz de perder por mucho que Jake y Alan mencionan en inglés. (The Free Dictionary, 2016)

vi. Capítulo VI

1. Charlie

Original	Traducción
We don't just willy-nilly pick up (1:42)	Uno no contesta al teléfono así, sin más

En primer lugar, he de destacar lo natural de la solución de traducción escogida, ya que es una expresión completamente común en España que funciona muy bien. Por si esto fuese poco, además, refleja perfectamente el significado de *willy-nilly* del original en inglés. Sólo me queda destacar el buen trabajo de desverbalización hecho en este caso. (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
He choked (11:03)	El hombre ha fallado

En este caso, el verbo «fallar» se ajusta bastante bien al significado de *choked*, ya que se ajusta bien a su significado original. No obstante, y dada la frustración de Charlie respecto a la liga de músicos y sus jugadores, una expresión aún mejor sería «El hombre la ha cagado». (Urban Dictionary, 2016)

Original	Traducción
She's probably just sulking (11:22)	Se habrá cogido un pequeño disgustillo

Creo que esta frase, aunque funcional, podría haberse traducido mejor. Charlie se está riendo y está bromeando sobre la situación de su madre porque piensa que no es para tanto y que ya se le pasará. Aunque esta decisión de traducción es buena, creo que

podría mejorarse aún más si en vez de «pequeño disgustillo» (dos palabras bastante largas de decir, algo importante en traducción audiovisual) se emplease el verbo «enfurrñarse», que es más corto de decir y además contiene también la implicación de un enfado leve y que pasará rápido. (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
Chin up (13:43)	Alegra esa cara

Alegra esa cara es una excelente traducción de *chin up*, y a la que realmente sólo se le puede sacar un pequeño e insignificante fallo. Aunque es una traducción perfectamente funcional y apropiada, es un poco larga si se compara con el original en inglés. Por lo tanto, y como forma de mejorar una traducción ya de por sí muy buena, podría usarse algo como «anímate». (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
You still get some chops, mom (17:30)	Aún tienes talento, mamá

En primer lugar, he de decir que me gusta el hecho de que se haya eliminado el *some* en la versión en español, ya que hubiese sido un calco innecesario y carente de sentido. Por otro lado, considero que el hecho de que la versión en español sea más corta que en inglés hace que el intérprete en español pueda ir más despacio, lo que redundaría en beneficio del momento y de la escena. Ésta es una muestra de cómo una traducción, sin quererlo, puede influir y mejorar una actuación. (Wordreference, 2016)

2. Alan

Original	Traducción
Don't sass me (14:30)	Omisión

Estamos ante otro de los pocos casos de omisión que he encontrado en las frases seleccionadas. Aunque tanto en la versión original como en la versión en español aparece la frase en la que Alan hace que Jake vaya con su abuela para animarla, en la versión en español se omite la frase que va justo antes y que consta en la tabla. Aunque *sass* significa faltar al respeto, algo demasiado largo en comparación con el original,

considero que había una alternativa que podría haber funcionado. Podría haberse dicho «Sin rechistar. Ve con la abuela». De este modo se habría conservado la parte en la que Alan le dice a Jake que obedezca, y que por desgracia se pierde por completo en la traducción. (Wordreference, 2016)

vii. Capítulo VII

1. Charlie

Original	Traducción
Buff surfer chick (1:44)	Surferas buenorras

En primer lugar, he de decir que el tono y el registro de esta expresión encajan perfectamente con la vida que lleva Charlie. Esta expresión, por ejemplo, sería imposible en el caso de Alan. Respecto al significado, la expresión «surferas buenorras» respeta y transmite a la perfección el significado de la expresión en inglés. (Merriam-Webster, 2016)

Original	Traducción
Thank your lucky stars (7:11)	Agradece

De nuevo estamos ante un caso en el que la desverbalización ha funcionado de forma satisfactoria. Aunque el traductor podría haber empleado la fórmula de «dar gracias», utilizó en su lugar el verbo «agradecer». Asimismo, el traductor ha evitado la tentación de incluir alguna referencia a la suerte, algo que podría haber tenido como consecuencia una frase demasiado larga e inasumible para el actor que interpreta a Charlie en español. (The Free Dictionary, 2016)

Original	Traducción
It's a puzzler (11:26)	Qué lástima

En este caso, Charlie quiere acostarse con una surfista. Un día en el que no hay olas ambos están charlando y ella se pregunta cómo puede hacer ejercicio. Charlie, mediante esa expresión, deja claro la opción que él preferiría. *Puzzler* en sí significa misterio. En este ejemplo la solución del traductor no me convence del todo, ya que en

el original en inglés Charlie deja más clara su solución que en la traducción. No obstante, el hecho de que todas las soluciones en las que he pensado son excesivamente largas me hace comprender que es la mejor solución, dadas las circunstancias.

2. Alan

Original	Traducción
Wholesome atmosphere (2:20)	Ambiente familiar

Primero, he de señalar el hecho de que se ha empleado la palabra «ambiente» en lugar de la palabra «atmósfera». Es una muestra de que se ha llevado a cabo exitosamente el proceso de desverbalización descrito en el marco teórico. Asimismo, la traducción de *wholesome* es también de muy buena calidad, ya que, aunque no refleja exactamente el significado completo del término, sí que refleja lo que Alan quiere expresar. (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
Get all bent out of shape (16:58)	Se puso hecha una fiera

En este caso se ha encontrado una buena solución de traducción que, además, es un poco más corta que el original, algo no muy común cuando se traduce del inglés al español. Asimismo, en este caso se ha realizado claramente el proceso de desverbalización, ya que no se ha empleado una solución que sí que emplea «fuera» en español («estar fuera de las casillas»). Esta solución, aunque también es perfectamente válida y funcional, hubiera podido sembrar dudas acerca de si el proceso de desverbalización se había llevado a cabo completamente. (The Free Dictionary, 2016)

Original	Traducción
Prancing around (16:59)	Paseaba

Prance es en inglés un verbo relacionado con la homosexualidad (con la que está experimentando en ese momento Judith), consistente en moverse de una determinada manera con la que se indica que se está disponible sexualmente. Ya que en español no existe un verbo similar, considero que una buena alternativa a «pasear» es

«menear», que tiene una mayor carga sexual y que resulta por tanto más apropiado para la ocasión. (Urban Dictionary, 2016)

Original	Traducción
More power to you, sister (18:50)	¡Viva el orgullo gay, hermana!

Esta traducción conviene dividirla en dos partes. Respecto a lo de «hermana», aunque es algo que en España no se utiliza, salvo en algún caso aislado, es una expresión conocida del argot estadounidense, por lo que a mi juicio ha estado bien el preservarlo. Una alternativa igual de buena podría haber sido «compañera». En lo relativo a *more power to you*, en inglés se refiere al hecho de que Judith se ha atrevido a dar ese paso tan importante en su vida. La mención al orgullo gay no era necesaria, ya que podría haberse empleado algo como «admiro tu coraje» o «admiro tu valor», ya que transmiten mejor el significado original de la expresión en inglés. (The Free Dictionary, 2016)

viii. Capítulo VIII

1. Charlie

Original	Traducción
Pal (2:00)	Amigo

Esta traducción no es absolutamente correcta. Aunque Charlie en estos momentos dirá lo que haga falta para así ligar con la profesora de Jake, hay expresiones mejores que además tienen un toque más juvenil y adecuado para tratar la relación entre Jake y Charlie. En lugar de amigo, que aunque recoge el significado esencial de *pal* no recoge ese importante matiz, yo emplearía «colega». Esta expresión, además, es utilizada en otros momentos de la serie en los que Charlie se dirige a Jake como «colega». (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
Snootful (7:25)	Sin beber

Considero que en esta ocasión no se ha utilizado la mejor solución de traducción. *Snootful* significa en inglés la cantidad de alcohol necesario para llegar a un estado de embriaguez. Si bien es cierto que «sin beber» cubre a un nivel básico el significado de la expresión en inglés, creo que otras opciones, como «sin un trago» o «sin un buen trago», casan más con la personalidad de Charlie. Aunque ninguna de las expresiones de esta entrada cubren por completo el significado del original (algo imposible debido a las restricciones de tiempo propias de la traducción audiovisual) considero que las sugerencias antes mencionadas son las mejores alternativas a la traducción. (Urban Dictionary, 2016)

Original	Traducción
Chugging from the blender (8:01)	Me enchufaría directamente a la batidora

En este caso la traducción preserva acertadamente la referencia a la batidora, en la que Charlie acaba de prepararse unos margaritas. Aunque la traducción es buena, porque preserva el significado de ni molestarse en depositar la bebida en una copa, considero que «enchufar» no es el mejor verbo. En mi opinión, debería sustituirse el verbo «enchufar» por el verbo «beber», esto es, que sería «bebería directamente de la batidora», ya que así se evita cualquier posible confusión y la broma queda más clara.

Original	Traducción
Take five (9:28)	Podéis descansar

En este caso se trata de una expresión en inglés (posiblemente proveniente del ámbito militar) por la que se indica que se pueden tomar unos minutos de descanso (presumiblemente cinco). No obstante, y para mantener el posible aspecto militar del término, podría haberse empleado una fórmula más marcial, como por ejemplo «descansen». (Urban Dictionary, 2016)

Original	Traducción
Lerner and Loewe (10:37)	Loewe y Lerner

Nos encontramos ante un importante problema de traducción imposible de solucionar. Charlie hace aquí una referencia cultural a dos personas del mundo de

Broadway. Por lo tanto, es imposible cambiar nada de esta referencia, y más teniendo en cuenta que son humanos y no personajes de ficción (en los que podría hacerse una equivalencia con algún dibujo animado conocido en España). Este problema, que en otro tipo de traducción se solucionaría con una nota a pie de página o con un paréntesis explicativo, no tiene solución alguna, por lo que el traductor no tiene otro remedio que dejar la referencia tal y como está y resignarse a esa pérdida de información. No obstante, he de remarcar que esa pérdida no es tan grave, ya que esa referencia está en parte para que los niños de la clase de Jake la desconozcan y Charlie quede así como un viejo y no como alguien guay. (Allmusic, 2016)

Original	Traducción
Booger Town (11:12)	Papá Pitufu

Booger Town significa en español algo como «la ciudad del moco». Es una clara referencia de Charlie sobre la clase de Jake. Esta alusión se basa en que Charlie odia a los niños (con la excepción de Jake). Este es posiblemente el mejor ejemplo de desverbalización de todos los casos que aquí se analizan. En lugar de usar algo relacionado con la ciudad o con algo pegajoso, se ha hecho una referencia a Papá Pitufu, algo perfectamente comprensible para niños y adultos y que puede ser motivo de hilaridad para todos. (Wordreference, 2016)

- 2. Alan
- ix. Capítulo IX
 - 1. Charlie
 - 2. Alan

Original	Traducción
Swell (1:55)	Fenómeno

Swell es una expresión por completo pasada de moda. Significa bien o estupendo. «Fenómeno», aunque algo anticuado, creo que no parece lo suficientemente anticuado. Aunque algo exagerado, podría usarse «albricias» o «ferpecto». (Urban Dictionary, 2016)

Original	Traducción
You don't have to turn into Mr. Bojangles (7:21)	No te creas Fred Astaire

Estamos ante un claro caso de fuerte carga cultural. En el caso inglés, se trata de una bailable canción de finales de la década de 1960 y principios de la de 1970. Respecto a la versión en español, estamos ante una referencia a Fred Astaire, conocido actor y bailarín estadounidense de la década de 1930. Respecto a la antigüedad de las referencias, he de decir que lo correcto hubiese sido encontrar una referencia conocida de la misma época que el original o un poco posterior. La referencia a Astaire, aunque correcta y muy funcional, puede ser fatal para aquellos espectadores que, como yo, no conozcan su trayectoria profesional (y más teniendo en cuenta que en España la serie se orienta a un público joven y más alejado en el tiempo de esa referencia). Por desgracia, no puedo ofrecer ningún ejemplo, ya que mi desconocimiento acerca del mundo del teatro es por desgracia muy grande. (Biografías y vidas, 2016) (Hanna, 2013)

x. Capítulo X

1. Charlie

Original	Traducción
Wind up with (6:48)	(Con la que no me importaría) acabar algún día

Éste es un ejemplo de traducción literal que funciona en traducción audiovisual. Aunque no es recomendable en este tipo de traducción (aunque sí que funciona en otros), es cierto que en este caso funciona debido a que la expresión existe exactamente igual en español. No obstante, y tal y como se explica en el marco teórico del presente trabajo, si se emplea la desverbalización (bien descrita en la obra de Seleskovitch) «acabar algún día» no sería la opción ganadora (a pesar de que en este caso concreto funciona bien). Una solución de traducción podría ser, por ejemplo, «con la que no me importaría pasar el resto de mi vida», «establecerme» o «sentar la cabeza». (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
Merry Thanksgiving (9:25)	Feliz Acción de Gracias

El uso de *Merry* en lugar de *Happy* refiriéndose a Acción de Gracias no es lo más común. *Merry* es un adjetivo que se utiliza con Navidad y no con Acción de Gracias. Esto puede ser una muestra del desconocimiento que tiene Charlie sobre fiestas familiares, debido al desastre de infancia que Alan y él tuvieron y a su falta de interés por tener una familia. Este posible error se pierde en español para bien o para mal, ya que tanto *Merry* como *Happy* se traducen como «Feliz». (Google, 2016)

Original	Traducción
Desperate charade (17:03)	Absurda y patética farsa

Resulta sumamente curioso que en español se añade el adjetivo de «patética». Si bien es cierto que no literalmente, el adjetivo «absurda» es buena traducción de *desperate*, algo que se deduce por la situación, en la que Charlie intenta volver con una de sus ex, a la que quiere (aunque a su manera) y que va a casarse con otro. Charlie intenta organizar una familiar cena de Acción de Gracias para demostrar que ha cambiado. No obstante, fracasa por completo. Por todo lo dicho, la inclusión de «patética» es extraña, ya que «desesperado» en español no incluye ese matiz, aunque no es excluyente. Por si fuese poco, por el contexto se ve fácilmente que la situación es sumamente patética, ya que se intenta recomponer los restos de varias familias rotas, algo que no funciona en ningún momento. Deduzco que la inclusión de «patética» viene motivada por la intención del traductor de reforzar ese sentimiento de fracaso previsto de Charlie. (RAE, 2016) (Wordreference, 2016)

2. Alan

xi. Capítulo XI

1. Charlie

Original	Traducción
Old fart (5:32)	Carca

Éste es otro buen ejemplo de un proceso de desverbalización llevado a cabo con un gran éxito. El concepto en inglés y en español coincide plenamente, y además funciona muy bien en ambos casos. Y la traducción tiene la ventaja de ser un poco más corta que el original, lo que siempre es de ayuda en una traducción audiovisual inglés-español, en la que suele darse el fenómeno opuesto.

2. Alan

xii. Capítulo XII

1. Charlie

Original	Traducción
Pull rank on you (1:55)	Esto se llama autoridad

La traducción es, desde el punto de vista del significado, un acierto, ya que expresa bien lo que quiere decir el original. No obstante, creo que es mejorable, ya que es posible reflejar aún mejor el sentido del original. Para ello podría decirse algo como «esto es imponer disciplina» o «esto es tener autoridad». (The Free Dictionary, 2016)

Original	Traducción
Mom sounds like a real go-getter (3:55)	La madre debe de ser una joya

Estamos ante otro ejemplo de muy buena desverbalización. Tanto *go-getter* como «joya» tienen una connotación irónica. *Go-getter* significa que una persona es luchadora y triunfadora, mientras que «joya» implica que una persona a priori sobresaliente, pero que también se usa como sinónimo de una persona con todo tipo de problemas. Por todo lo dicho, se trata de una excelente traducción que sólo se puede igualar, con algo como «menuda pieza debe de ser la madre». (Cambridge Dictionaries Online, 2016)

Original	Traducción
She's a real gumdrop (8:00)	La dulzura en persona

En este caso también se ha hecho un buen trabajo de desverbalización. En inglés se habla de *gumdrop*, que es un tipo de chicle con un sabor dulce. En español se

omite toda referencia a los chicos (que son completamente irrelevantes, ya que la mención a lo «dulce» que es Berta puede hacerse de otras maneras). La solución en español es muy buena, aunque considero que no es absolutamente imprescindible mantener la referencia a lo dulce para mantener la ironía sobre Berta. Podría haberse dicho también algo como «es un auténtico encanto», que preserva la ironía a la perfección sin necesidad de recurrir a la referencia a lo dulce (aunque está bien tanto si se conserva como si no)

Original	Traducción
Who I'm free to take across state lines (8:36)	Con la que no tengo que huir de la policía

En este caso el significado es evidente. Charlie ya no sabe cómo escaquearse de los encantos de la atractiva nieta de dieciséis años de Berta y finge que Rose es su novia, y destaca ese hecho de ella. Se trata de una incuestionable referencia a que tener una relación con una menor es un delito. Mientras que (es de suponer) en California sí que es legal (o al menos no es ilegal) pero no en el resto del país, la traducción simplifica toda la problemática legal. La traducción es excelente.

Original	Traducción
Not a chance in hell (11:15)	Yo no voy ni de coña

Ésta es una excelente traducción que sólo tiene dos pequeños defectos. En español normalmente se omite el sujeto. En una frase como esta normalmente (y más en lo oral) no se hubiera utilizado el sujeto. Por otro lado, y teniendo en cuenta la naturaleza de la expresión, posiblemente hubiera bastado con «ni de coña». Aunque es una expresión perfecta, hay alguna otra alternativa, como «ni hartos de vino».

Original	Traducción
That little Dickens (12:59)	Vaya listillo

Dickens como expresión puede emplearse para expresar sorpresa. En este caso es una expresión muy buena, ya que tiene ese sentido más la ironía relacionada con que Jake se ha dejado el libro que necesita para un trabajo en casa de su madre (para librarse

de hacerlo). Por desgracia, no existe una expresión española equivalente que refleje ambos sentidos, por lo que el traductor (acertadamente, en mi opinión) optó por preservar el significado de lo «listo» que ha sido Jake al dejarse el libro. (Cambridge Dictionaries Online, 2016)

Original	Traducción
Trying to pull the wool over your eyes (13:02)	Quería engañarnos, el tío mangante

El original en inglés es una frase hecha propia del idioma. Por consiguiente (y como bien apreció el traductor) traducir literalmente esa expresión hubiese sido un colosal error. La solución empleada por el traductor es funcional, ya que expresa bien el significado del original. No obstante, considero que también podría haber empleado una frase hecha del español, como «dar gato por liebre» o «darlas con queso», que expresan lo mismo que el original pero se utiliza también una frase hecha.

Original	Traducción
This little rascal (13:54)	Este listillo

Estamos ante una traducción muy buena. En primer lugar, debido a que transmite a la perfección el significado de *rascal*. En segundo lugar, porque en lugar de limitarse a plasmar la traducción de la palabra («pillo», por ejemplo), el traductor escogió pulir aún más su traducción y seleccionar un término que si bien no aparece directamente como traducción de *rascal*, es un término bastante utilizado en español para designar precisamente lo mismo. (Wordreference, 2016)

Original	Traducción
Take a shine (16:50)	Le ha gustado

Esta traducción, si bien es cierto que es funcional, puesto que transmite lo fundamental del significado en inglés, pierde un pequeño matiz. *Take a shine* no es sólo «gustar», si no inmediatamente, de lo que se deduce que el impacto es sumamente positivo. Creo que «gustar» no transmite ese plus que sí lo hace el original. Una

alternativa que lo reflejase sería «no está encantada con». (Cambridge Dictionaries Online, 2016)

2. Alan

Original	Traducción
Glean from it what you will (12:00)	Entiéndelo como veas

En este caso la traducción, aunque es funcional y refleja bien el significado del original en inglés, no es una expresión natural del español. En mi opinión, la solución de traducción perfecta para esta expresión es «saca tus propias conclusiones». Aunque es un poco más larga que la solución de traducción empleada, sí que es una expresión natural y de uso frecuente del español. (Cambridge Dictionaries Online, 2016)

d. Aciertos

En lo relativo a los aciertos, los más destacables son «con la que no tengo que huir de la policía», «la madre debe de ser una joya», «Papá Pitufo», «surferas buenorras», «niño grande y mimado», «¿quieres que deje a mi hijo a cargo de una pirada?», «no me gusta ver al roedor de tu hijo merodear por mi casa, y menos hacer ochenta kilómetros para ver su reino», «supongo que no será una veinteañera con grandes curvas», «¿con quién hablo? Philips Gaviota» y «no digas eso, él te quiere más que a nada en el mundo». Se trata de casos en los que o bien el proceso de desverbalización ha dado unos resultados particularmente buenos y destacables o bien casos en los que el traductor ha asumido (como en el caso de las gaviotas) que la traducción iba a perder mucho en el camino sí o sí, y en vez de intentar alguna carambola absurda que estropease el diálogo ha hecho lo que ha estado en su mano para que todo fuese comprensible, aunque se perdiese la gracia en el proceso.

e. Errores

Los pocos errores de esta traducción tienen que ver con algunos calcos, con el registro (que normalmente es más alto de lo que lo es en el original) y algunos matices que o bien se pierden o bien, en algún caso, se añaden. Aunque todos los errores encontrados en la traducción no suponen una alteración grave del significado, deberían

ser corregidos de todos modos de cara a futuras emisiones de los DVDs de la serie, con el objetivo de perfeccionar aún más el resultado final.

f. Balance

El balance que se extrae de la comparación entre los errores y los aciertos, mostrados tanto en la parte más extensa de análisis como en el breve resumen anterior, es claramente positivo, ya que los aciertos compensan sobradamente los pequeños errores cometidos.

VII. Conclusiones

El análisis de la traducción de los segmentos seleccionados a tal efecto es claro. Siguiendo lo establecido en el marco teórico, especialmente lo relativo a la desverbalización definida por Seleskovitch, así como el concepto de equivalencia, la traducción de *Dos hombres y medio* es de muy alta calidad.

La traducción no ha sido perfecta. El traductor ha cometido diversos errores, mostrados y explicados en la parte de análisis. No obstante, es indispensable remarcar que los errores cometidos por el traductor han sido pocos y de escaso calado. Los principales errores han sido calcos del idioma original (inglés), falta de matices en algunos segmentos de traducción (siendo los matices a los que me refiero únicamente los que podían haberse incluido en la traducción pero que sin embargo han desaparecido en la versión traducida) y alteraciones del registro, que en algunas ocasiones era más alto en la versión traducida que en la original (error relativo, ya que el público de *Dos hombres y medio* en el mundo anglosajón es más adulto que el español, algo que se deduce de la franja horaria del día en la que se emite). Asimismo, a la hora de valorar los errores se ha de tener en cuenta las condiciones (desconocidas) de trabajo del traductor en lo relativo a los plazos de entrega. Unos plazos ajustados pueden ser la causa principal de estos errores.

Respecto a los aciertos, han sido muchos y muy variados. Antes he destacado los que me parecen más llamativos, aunque hay más. He de resaltar lo bien que se ha hecho en la mayoría de ocasiones el proceso de desverbalización descrito en el marco teórico. El resultado de tan buen esfuerzo ha sido una traducción de calidad, en la que los aciertos superan con creces a los fallos.

Por consiguiente, concluyo que la traducción de *Dos hombres y medio* (extrapolando la buena traducción de los doce primeros capítulos de la serie al resto de la misma) ha sido muy buena, un ejemplo para los traductores que se dediquen al sector audiovisual.

VIII. Bibliografía

- Allmusic. (2016). *Allmusic: Lerner and Loewe*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://www.allmusic.com/artist/lerner-loewe-mn0001663497>
- Biografías y vidas. (2016). *Biografías y vidas: Fred Astaire*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/a/astaire.htm>
- Cambridge Dictionaries Online. (2016). *Cambridge Dictionaries Online: Dickens*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dickens>
- Cambridge Dictionaries Online. (2016). *Cambridge Dictionaries Online: Glean*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/glean>
- Cambridge Dictionaries Online. (2016). *Cambridge Dictionaries Online: Go-getter*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/go-getter>
- Cambridge Dictionaries Online. (2016). *Cambridge Dictionaries Online: Take a shine*. Recuperado el 11 de junio de 2016, de <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/take-a-shine-to-sb>
- Cambridge Dictionaries Online. (2016). *Cambridge University Press*. Recuperado el 06 de junio de 2016, de <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/touch-base>
- Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Preses Universitaires de Lille.
- Google. (2016). *Google: "Merry Thanksgiving" y "Happy Thanksgiving"*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de https://www.google.es/?gws_rd=ssl#q=%22happy+thanksgiving%22; https://www.google.es/?gws_rd=ssl#q=%22merry+thanksgiving%22
- Google. (2016). *Google: "Siegal"*. Recuperado el 7 de junio de 2016, de https://www.google.es/?gws_rd=ssl#q=%22siegal%22
- Hanna, J. (27 de diciembre de 2013). *Grammys: The Making of the Nitty Gritty Dirt Band's Mr. Bojangles*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://www.grammy.com/news/the-making-of-the-nitty-gritty-dirt-bands-mr-bojangles>
- Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*.
- Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- Linguee. (2016). *Linguee: Arrestado*. Recuperado el 7 de junio de 2016, de <http://www.linguee.es/espanol-ingles/traduccion/arrestado.html>
- Lorre, C., & Aronsohn, L. (Dirección). (2003). *Dos hombres y medio* [Película].
- Mayoral, R. (Febrero de 1999). Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual. Granada, Andalucía, España: Universidad de Granada.
- Merriam-Webster. (2016). *Merriam-Webster: Buff*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.merriam-webster.com/dictionary/buff>
- Merriam-Webster. (2016). *Merriam-Webster: Rats*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.merriam-webster.com/dictionary/rats>
- Museo del Prado. (1635). *Museo del Prado: Las tres gracias*. Recuperado el 07 de junio de 2016, de <https://www.museodelprado.es/coleccion/obra-de-arte/las-tres-gracias/145eadd9-0b54-4b2d-affe-09af370b6932>
- Pfanner, E. (2 de julio de 2006). *Spread-bets on Cup venture into bizarre* . Recuperado el 9 de junio de 2016, de The New York Times: http://www.nytimes.com/2006/07/02/technology/02iht-side03.2098227.html?_r=1&
- RAE. (2016). *RAE: Bicho*. Recuperado el 7 de junio de 2016, de <http://dle.rae.es/?id=5Sw4rL3>
- RAE. (2016). *RAE: Desesperado*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://dle.rae.es/?id=CxcjN3Y>
- The Free Dictionary. (2016). *The Free Dictionary: Bent out of shape*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://idioms.thefreedictionary.com/bent+out+of+shape>
- The Free Dictionary. (2016). *The Free Dictionary: Creamed*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.thefreedictionary.com/creamed>
- The Free Dictionary. (2016). *The Free Dictionary: More power to you!* Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://idioms.thefreedictionary.com/More+power+to+you!>
- The Free Dictionary. (2016). *The Free Dictionary: Pull rank*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://idioms.thefreedictionary.com/pull+rank>
- The Free Dictionary. (2016). *The Free Dictionary: Thank lucky stars*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://idioms.thefreedictionary.com/thank+lucky+stars>
- Urban Dictionary. (2016). *Urban Dictionary: Beat the spread*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Beat%20The%20Spread>
- Urban Dictionary. (2016). *Urban Dictionary: Choked*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://es.urbandictionary.com/define.php?term=choked>
- Urban Dictionary. (2016). *Urban Dictionary: Prance*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=prance>
- Urban Dictionary. (2016). *Urban Dictionary: Snootful*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://es.urbandictionary.com/define.php?term=snootful>

- Urban Dictionary. (2016). *Urban Dictionary: Swell*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://es.urbandictionary.com/define.php?term=swell>
- Urban Dictionary. (2016). *Urban Dictionary: Take five*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://es.urbandictionary.com/define.php?term=take+five>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Blink*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=blink>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Booger*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=booger>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Charade*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=charade>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Chin up*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=chin%20up>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Chop*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=chop>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Cleat*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=cleat>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Come on strong*. Recuperado el 8 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=come%20on%20strong>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Field*. Recuperado el 7 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=field>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Get creamed*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.thefreedictionary.com/creamed>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Groin*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=groin>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: High-maintenance*. Recuperado el 8 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=high-maintenance>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Hustled*. Recuperado el 7 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=hustled>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Pal*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=pal>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Petty*. Recuperado el 8 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=petty>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Rare*. Recuperado el 8 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=rare>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Rascal*. Recuperado el 11 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=rascal>

- Wordreference. (2016). *Wordreference: Sass*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=sass>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Screw with*. Recuperado el 8 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=screw>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Sleep around*. Recuperado el 8 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=sleep%20around>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Spine*. Recuperado el 7 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=spine>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Sulking*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=sulking>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Tick off*. Recuperado el 8 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=tick%20off>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Whack job*. Recuperado el 06 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=whack%20job>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Wholesome*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=wholesome>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Willy-nilly*. Recuperado el 9 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=willy-nilly>
- Wordreference. (2016). *Wordreference: Wind up*. Recuperado el 10 de junio de 2016, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=wind%20up>